

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБРАЗОВАНИЯ

Егорова Ирина Викторовна

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский

ядерный университет «МИФИ»

г. Москва

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ЕЕ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация: статья посвящена проблеме обучения иностранным языкам студентов. В данной работе описываются причины, по которым учащиеся испытывают трудности в процессе овладения интонацией изучаемого иностранного языка. Дается психолого-педагогическое обоснование такого распространенного явления, как фонетическая интерференция.

Ключевые слова: интонация, просодика, интерференция, билингвизм, акцент.

В век развития межкультурной коммуникации в современном языкознании вновь возрастает интерес к звучащей иноязычной речи. В связи с этим многие лингвисты все больше и больше внимания уделяют такой интересной области языкознания, как фонетика. Особенно актуальным кажется изучение и практическое овладение таким ее разделом, как интонация, т.к. именно она отражает отношение говорящего к собеседнику, что важно при языковых контактах.

Обучение интонации является одним из наиболее сложных аспектов преподавания иностранного языка. Ни в коей мере не умаляя значения лексики и грамматики, ученые-лингвисты отмечают, что именно фонетика и, в частности, такой ее раздел, как интонация, представляют наибольшую трудность при изучении иностранных языков, особенно на начальном этапе. Трудности овладения инто-

нацией объясняются как сложностью самого этого речевого явления, неизбежным влиянием просодической системы родного языка, а также отсутствием должного внимания к обучению интонации в процессе преподавания иностранного языка. Однако овладение интонацией является необходимой предпосылкой для развития таких видов речевой деятельности, как говорение, чтение и аудирование.

Как заметил Л.Р. Зиндер: «... труднее всего иностранцы усваивают именно интонацию. Лица, безукоризненно произносящие отдельные слова чужого языка, делают зачастую ошибки в интонации, особенно тогда, когда дело идёт о более значительных по объёму отрезках речи. Можно сказать, что интонация представляет наиболее характерный фонетический признак языка» [5]. Искажённое интонирование иностранной речи осложняет процесс общения и препятствует восприятию информации в не меньшей степени, чем фонематические или, например, грамматические изменения.

Отклонения от нормы и системы второго (изучаемого) языка под влиянием родного выявляют суть интерференции. Фонетическая интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка и проявляется в речи как иноязычный акцент [6]. Фонетическая интерференция неизбежно возникает в условиях искусственного (учебного) билингвизма и пронизывает весь речевой материал. «Фонетическая интерференция при обучении может быть определена как совокупность ошибок, возникающих под влиянием родного языка, то есть как отклонение от нормы изучаемого языка в результате знакомства с двумя (или несколькими) фонологическими системами» [1].

В учебной ситуации мы имеем дело с так называемым билингвизмом смешанного типа, когда студенты переходят с одного на другой язык в зависимости от того, на каком языке говорит их собеседник. Психологи предполагают, что речевые механизмы разных языков локализованы в одних и тех же участках коры головного мозга – в речевых зонах левого полушария. Однако системой каждого

языка управляет свой особый динамический стереотип, включающий речевой механизм подчиненного ему языка в зависимости от того, на каком языке происходит общение. В период работы одного речевого механизма происходит торможение другого, но произвольное влияние (интерференция) второго языка (обычно родного), как правило, сохраняется [8].

В фонетической интерференции лингвисты различают 2 вида: звуковую (ее еще называют фонемной, фонематической, сегментной) и просодическую, которая связана с нарушением акцентно-ритмических и мелодических норм языка. Анализируя взаимодействие просодических систем в речи билингва, А.А. Метлюк определяет это явление как «процесс и результат изменений в системе и речевой норме одного языка под влиянием другого, проявляющихся в речи... в отклонениях от норм языка общения» [7].

Замечено, что овладение просодическим планом иноязычной речи представляет значительные трудности, т.к. просодические характеристики относятся именно «к тем аспектам «чужой» языковой системы, которые подвергаются искажению в речи учащегося в первую очередь, поскольку в речевой деятельности на родном языке они наиболее автоматизированы и труднее вычленяются носителями других языков» [9]. Некоторые авторы употребляют термин «интонационная» интерференция в значении «просодической» [2]. Однако между этими двумя понятиями все же существует некоторое различие. Интонация связана с семантикой высказывания и, следовательно, интонационная интерференция, в отличие от просодической, может влиять на смысл высказывания. Просодическая же интерференция может нарушать естественность звучания фразы, не искажая при этом ее семантику. Присутствуя в речи, этот тип интерференции лишь выдает в человеке иностранца, не изменяя смысла сказанного.

Лингвист Р. Нэш указал: «Если звуковая (фонемная) интерференция может компенсироваться за счет лингвистического контекста, то при просодической интерференции это невозможно, поскольку предыдущие высказывания также могут иметь несоответствия и непонятные просодические модели. В результате

слушающий не в состоянии соотнести общий смысл высказывания и его частей» [10]. Интонационные ошибки не только искажают общее звучание речи, но нередко приводят и к искажению смысла высказывания и неправильно передают отношение говорящего. Известно замечание по этому поводу содержащееся в работе британских фонетистов Дж. О'Коннора и Г. Арнольда: «This is very important – English speakers are able to make a good deal of allowance for imperfect sound-making, but being for the most part unaware of the far-reaching effects of intonation in their own language, they are much less able to make the same allowance for mistakenly used tunes. The result is that they may hold the foreigner responsible for what his intonation seems to say – as they would rightly hold an Englishman responsible in a similar case – even though the tune does not faithfully reflect his intention.» [11]. Таким образом, авторы подчеркивают, что англичане скорее простят иностранцу несовершенное произношение звуков, чем неправильную речевую интонацию, которая выражает отношение говорящего к собеседнику.

Степень проявления интерференции зависит от уровня владения иностранным языком, от профилактических мер, принятых для её минимизации, от количества упражнений, наконец, от индивидуальных особенностей обучающегося [4]. На начальном этапе изучения фонетики иностранного языка интерференция может соседствовать с языковой некомпетентностью.

Практика преподавания иностранного языка показывает, что при переходе на старшие курсы специальных языковых вузов, студенты приобретают довольно высокий общий уровень владения иностранным языком, но интерференция родного языка продолжает действовать, принимая лишь другие формы [3]. Интонационные отклонения часто наблюдаются в речи студентов старших курсов и «интонация зачастую является едва ли не самым слабым местом в устной речи» и чтении [4].

Следует разграничивать такие понятия как просодическая интерференция и акцент, которые по сути являются тождественными понятиями, характеризующимися как отрицательные явления, но воспринимаемые с разных точек зрения:

- *интерференция* присутствует в речи говорящего на иностранном языке;
- *иностранный акцент* – восприятие этого явления со стороны слушающего.

Интерферирующее влияние русского языка на изучаемый иностранный (английский, немецкий, французский) находится в центре внимания многих ученых – лингвистов, психологов и методистов. Многолетняя практика показывает, что основной причиной, по которой интонационное оформление фразы на иностранном языке представляет наибольшую трудность для носителей другого языка, заключается в том, что при произнесении какой-либо фразы на чужом (иностранном) языке говорящий интонационно оформляет ее в соответствии с подходящим клише родного языка. Такое интерферирующее влияние родного языка, имея под собой психологическую подоплеку, является одной из наиболее трудно устранимых ошибок при постановке правильной интонации у учащихся. Практика преподавания иностранных языков показывает, что устранение фонетической интерференции (как звуковой, так и просодической) требует больших усилий не только со стороны педагога, но и со стороны учащихся.

Список литературы

1. Вербицкая Л.М. Теоретические проблемы интерференции при обучении русскому языку (система и норма) // Национальное и интернациональное развитие языков / Отв. ред. Л.М. Вербицкая. – Иваново, 1984.
2. Вишневская Г.М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка). – СПб., 1993.
3. Герасименко Г.А. Интерференция в условиях искусственного языкового контакта // Вестник Киевского Университета. Романо-германская филология. Вып. 16. – 1982.
4. Жигиль В.Г. Экспериментальное исследование некоторых проблем обучения интонации на 1 курсе языкового вуза: Автореф. ... канд. филол. наук. – М., 1973.
5. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М: Высшая школа, 1979.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева, – М.: Советская энциклопедия, 1990.
7. Метлюк А.А. Взаимодействие просодических систем в речи билингва. – Минск, 1989.

8. Общее языкознание / Под ред. А.Е. Супруна. – Мн: Выш.школа, 1983.
9. Федоров А.М. Иноязычный акцент в ритмико-временном аспекте (экспериментально-фонетическое исследование): Дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1981.
10. Nash R. Phonetic and Prosodic Interference and Intelligibility. The 7-th International Congress of Phonetic Science, 1972.
11. O'Connor J.D., Arnold G.F. Intonation of Colloquial English, London: Longmans, 1961.